

УДК 811.134.2

DOI: 10.26907/2782-4756-2023-72-2-135-141

ИЗ ИСТОРИИ РАЗНОВРЕМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ЛЬВА ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА» НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

© Нурия Давитова

FROM THE HISTORY OF SPANISH TRANSLATIONS OF LEO TOLSTOY'S NOVEL "ANNA KARENINA" MADE AT DIFFERENT TIMES

Nuriya Davitova

The article discusses some publication features of the Spanish translations of Leo Tolstoy's novel "Anna Karenina", made at different times in the 19th, 20th and 21st centuries. The novel "Anna Karenina" has been translated into Spanish numerous times. To date, there are many translation versions that are of great interest in terms of their study and analysis, since each of the versions is a reflection of its historical era, allowing us to explore various linguistic phenomena. The Spanish reception of the novel "Anna Karenina" is considered within the framework of the history of Leo Tolstoy's oeuvre reception as a whole. This paper traces how the historical context and relations between Russia and Spain influenced the perception of Tolstoy in Spain. Particular attention is paid to the specifics of the first translations of the novel into Spanish, which became the starting point in popularizing one of the greatest Russian writer's work in Spain. We also consider the role of popularizers of Russian culture in Spain, and its significant impact not only on the emergence of new translations of Tolstoy's works, but also on the establishment and strengthening of Russian-Spanish literary connections.

Keywords: translations made at different times, history of translation, Spanish language, Tolstoy, "Anna Karenina"

В статье рассматриваются некоторые особенности публикации разновременных переводов романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина» в Испании в XIX, XX и XXI веках. Роман «Анна Каренина» неоднократно переводили на испанский язык. На сегодняшний день насчитывается множество версий перевода, которые представляют большой интерес для изучения и анализа, так как каждая из версий является отражением своей исторической эпохи, а также позволяет исследовать различные лингвистические явления. История испанских публикаций и переводов романа «Анна Каренина» рассматривается в рамках истории рецепции творчества Л. Н. Толстого в целом. В данной работе предпринимается попытка проследить за тем, как исторический контекст и отношения между Россией и Испанией влияли на восприятие Толстого в Испании. Особое внимание уделяется специфике первых переводов романа на испанский язык, которые стали отправной точкой в популяризации творчества великого русского писателя в Испании. Также рассматривается роль популяризаторов русской культуры в Испании, которые оказали значительное влияние не только на появление новых переводов произведений Толстого, но и на установление и укрепление русско-испанских литературных связей.

Ключевые слова: разновременные переводы, история перевода, испанский язык, Толстой, «Анна Каренина»

Для цитирования: Давитова Н.Р. Из истории разновременных переводов романа Льва Толстого «Анна Каренина» на испанский язык // Филология и культура. Philology and Culture. 2023. №2 (72). С. 135–141. DOI: 10.26907/2782-4756-2023-72-2-135-141

История российско-испанских связей берет свое начало еще в XVI веке, однако развитие взаимоотношений двух стран на протяжении всей истории трудно назвать исключительно дружественными и безоблачными. Дипломатическому и культурному сближению России и Ис-

пании препятствовали как географическая удаленность, так и различные политические события, сотрясающие оба государства. Такие исторические вехи, как революции в России в 1917 году, гражданская война в Испании 1936–1939 гг. и установление диктатуры Франко,

не могли не отразиться на взаимоотношениях двух стран.

На протяжении XX века Россия и Испания придерживались диаметрально противоположных политических взглядов. Кратковременное сближение между СССР и Испанией произошло лишь после провозглашения республики и прихода к власти Народного фронта [1, с. 179]. Несмотря на многочисленные политические пертурбации, русско-испанские культурные связи не разрывались полностью. Как отмечает Е. Г. Черкасова, «еще несколько веков назад в испанском и российском общественном сознании зародилось ощущение общности судеб народов России и Испании» [Там же, с. 177]. Несомненно, укреплению этой общности способствовала литература, которая сыграла важнейшую роль в формировании культурных связей между Россией и Испанией.

Одной из ключевых фигур, которая открыла Испании русскую литературу, была испанская писательница графиня Эмилия Пардо Басан. С поездки во Францию, где Пардо Басан прочла свой первый русский роман, началось ее страстное увлечение русской литературой, в частности творчеством Достоевского и Толстого, которое переросло в стремление подробнее изучить литературу загадочной восточной страны. Результатом научных изысканий Пардо Басан стала статья «La revolución y la novela en Rusia» («Революция и роман в России») – первая работа на испанском языке, посвященная русской литературе [2, с. 274]. Исследователь Портнофф отмечал, что до публикации Пардо Басан в испанских критических статьях едва ли можно было найти упоминания о русских писателях [3, с. 37]. В 1887 году Пардо Басан выступила с циклом лекций, посвященных русской литературе, на конференции в известном мадридском научном, литературном и художественном обществе «Атенео». Лекции и работа Пардо Басан привлекли внимание общественности к теме русской литературы, что стало своеобразным импульсом к созданию и публикации переводов русской литературы на испанском языке.

Конец XIX века ознаменовался триумфом Льва Николаевича Толстого в Европе. В 1880-е годы в европейских странах начинают публиковаться первые переводы «Анны Карениной». До появления переводов этого романа в Европе публиковались лишь немногочисленные переводы отдельных произведений автора; таким образом, именно появление переводов «Анны Карениной» может считаться отправной точкой знакомства широкого круга европейцев с творчеством Толстого [4, с. 856].

Несмотря на то что испанские читатели были плохо знакомы с культурой и реалиями России, в Испании произведения Толстого быстро достигли пика популярности. Идеи и творчество Толстого оказали значительное влияние на политическую, социальную и литературную жизнь Испании [5]. Стоит также отметить повышенное внимание к Толстому со стороны испаноязычных критиков. Более половины всех критических статей о русской литературе, опубликованных в период с 1887 по 1910 гг., были посвящены творчеству Толстого [6, с. 5].

Сам Толстой с теплотой относился к Испании и испанской культуре. Толстой говорил: «Мне испанцы симпатичны». Как отмечает И. И. Жеребцов в статье «Л. Толстой об Испании», Толстой интересовался Испанией, ее культурой и даже планировал поездку в Испанию в 1901 г., однако запланированному путешествию не удалось осуществиться [7, с. 267]. То, что Толстой был хорошо знаком с Испанией, подтверждают и многочисленные упоминания об Испании, исторических событиях и испанских городах в романе «Война и мир». Лев Николаевич прекрасно разбирался в испанской литературе, изучал произведения Кальдерона и Лопе де Веги, горячо восхищался Сервантесом. Дневниковые записи также свидетельствуют о том, что Толстой высоко ценил испанскую музыку и живопись [7, с. 271, 273].

Во второй половине XIX века произведения Толстого начали публиковаться в испанских периодических изданиях. Публикация коротких произведений или фрагментов романов представлялась наиболее экономически выгодной для журналов. В журнале «La España Moderna» печатались повести «Крейцера соната», «Поликушка», «Казачи», а фрагменты романа «Анна Каренина» появлялись на страницах журнала «La Novela Ilustrada» и «Revista Internacional» [5].

Барселона – город, который, несомненно, сыграл важную роль в публикациях и распространении произведений Толстого в Испании. В 1887 году в Барселоне увидел свет первый том первого издания романа «Анна Каренина» на испанском языке, следом за ним в 1888 был выпущен и второй том (годом позже с французского языка был переведен роман «Война и мир»). Примечательно, что в том же 1888 году Барселона стала местом проведения Всемирной выставки – события, которое ознаменовало становление этого города как важнейшего и стремительно развивающегося промышленного и культурного центра. Экономический подъем города привел к расцвету городской буржуазии, среди представителей которой спрос на зарубежную переводную

литературу был высоким. Бурный индустриальный расцвет сопровождался и развитием печатного дела: издательства демонстрировали последние достижения печатного искусства с использованием новейших технологий. Издательский дом Daniel Cortezo y C^a, ответственный за публикацию первого перевода романа, был одним из передовых предприятий в этой области. Книги, выпущенные этой типографией, отличались высочайшим качеством, изысканным оформлением обложек и наличием иллюстраций. Издательство также тщательно подходило к выбору авторов, печатая лучшие произведения Шекспира, Андерсена, Шиллера, Гёте, Дюма, Гюго. Этот список признанных классиков мировой литературы дополнило имя Льва Николаевича Толстого. Для работы над «Анной Карениной» издательство обратилось к опытному и плодовитому переводчику Энрике Леопольдо де Вернелю (Enrique Leopoldo de Verneuil), который переводил преимущественно с английского языка, однако также занимался литературными переводами с французского. Де Вернель имел безупречную переводческую репутацию и работал с рядом издательств в Барселоне. Среди работ де Вернеля стоит отметить переводы приключенческих романов Томаса Майна Рида, рассказов Эдгара Аллана По, а также роман «Париж» Эмиля Золя [8, с. 17].

Вслед за переводом де Вернеля не заставил себя ждать и выпуск второй версии романа на испанском языке (1890). Он был также опубликован в Барселоне, на этот раз по заказу издательства Maussí за перевод взялся Сантос Эрвас (J. Santos Hervás). Эта книга отличалась от первой более скромным качеством исполнения: в тексте отсутствуют иллюстрации, бумага и обложка выполнены из более дешевых материалов. Коммерческая стратегия Маусси заключалась в выпуске книг большими тиражами и значительном удешевлении процесса производства и перевода, что позволило сделать продукцию этого издательства доступной для широких слоев населения. Как следствие, снижение расходов на перевод существенно влияло на его качество. Издания Маусси часто подвергались критике со стороны современников. Так, испанский философ Мигель де Унамуно называл переводы Маусси «промышленными» [8, с. 18], а критик Жозеп Поус, жестко осуждая меркантилизм издателей, отмечал, что в погоне за прибылью Маусси выполняли откровенно плохие переводы, которые сильно искажали оригинал, а неточности просто лишали текст всякого смысла [9, с. 119]. Несмотря на вышесказанное, Маусси сыграло важную роль в распространении произ-

ведений Толстого, а перевод Сантоса Эрваса переиздавался множество раз на протяжении более 120 лет с момента первой публикации.

Версии «Анны Карениной» де Вернеля и Сантоса Эрваса, как и последующие публикации, выпущенные до 20-х годов XX века, являются переводами с французского языка на испанский. Если в случае с романом «Война и мир» известно, что источником для испанского перевода послужило петербургское издание на французском языке в переводе Ирины Паскевич (1879), то определение французских источников, с которых выполнялись переводы «Анны Карениной» на испанский, представляет определенную трудность для исследователей.

Франция сыграла ключевую роль в распространении русской литературы в Испании и, в частности, в популяризации творчества Толстого. Многие испанские писатели, философы и общественные деятели той эпохи владели французским языком, пристально следили за тем, что публиковалось в Париже и знакомились с произведениями Толстого посредством французских переводов [10]. Однако, как отмечает Оболенская, несмотря на неоспоримую значимость Франции в установлении литературных связей между Испанией и Россией, роль Франции также была противоречивой, так как испанские переводчики и критики шли на поводу у французских традиций, слепо принимая нормы, точки зрения и критерии оценки французских коллег [11, с. 45].

Говоря об особенностях переводов романа «Анна Каренина» в XIX и в начале XX века, невозможно не упомянуть цитату поэта Антонио Мачадо, которая дает красноречивую характеристику переводам того времени: «Русскую литературу у нас знают по переводам, не всегда прямым, зачастую неполным и искаженным...» [12, с. 129]. Тот факт, что переводчики были плохо знакомы с русской историей, культурой, бытом, традициями именования и обращения, несомненно отразился в переводах. Косвенные переводы романа того времени обладали довольно низким качеством: в тексте можно найти множество искажений, неточностей и опущений. Особенности французского языка также накладывали свой отпечаток на результат перевода. Например, для передачи имен собственных, переводчики прибегали к способу транслитерации в соответствии с фонетическими правилами французского языка.

Вследствие низкого качества переводов и множественных искажений у критиков и читателей формировались ложные представления о произведениях русских писателей. Знакомясь с

творчеством Толстого посредством французских переводов (или их переводов на испанских язык) иностранные читатели не могли в полной мере оценить стиль и слог великого русского писателя. Оболенская также отмечает, что некоторые переводчики сознательно вносили исправления в тексты, стараясь тем самым улучшить стиль оригинала в соответствии с нормами того времени или своими личными предпочтениями [11, с. 45].

По причине того, что многие архивы испанских издательств, прекративших свое существование, были утрачены или дошли до наших дней в неполном виде [10], на сегодняшний день не представляется возможным получить более детальную информацию о переводах, точном количестве изданий и биографии переводчиков «Анны Карениной» XIX века и первых десятилетий XX века. В изучении этого вопроса исследователям приходится полагаться на данные фондов Национальной библиотеки Испании и Национальной библиотеки Каталонии, которые, являясь неполными, не предоставляют исчерпывающей информации по данной теме.

На рубеже веков издательство Maussé сохраняет за собой статус основного поставщика произведений Толстого на испанский литературный рынок. В продаже появляются различные сборники и антологии Толстого. К 1920-м годам постепенно формируется каталог избранных произведений, к которым чаще всего обращаются испанские издательства. Этот список включает такие произведения как «Анна Каренина», «Война и мир», «Детство. Отрочество. Юность», «Крейцерова соната» и «Воскресение». Другие же произведения Толстого зачастую выпускаются в сборниках, антологиях или публикуются в периодических изданиях [5].

Период после Октябрьской революции и создания СССР (20-е и 30-е годы XX века) характеризуется ростом интереса испанцев к России и русской культуре. Многие испанские интеллектуалы и журналисты путешествуют в Россию, изучают русский язык и открывают для себя новую литературу. Большой вклад в развитие русско-испанских отношений вносят русские эмигранты. Многие из них преподают русский язык и занимаются переводами [13, с. 42]. Оболенская отмечает: несмотря на то что эти переводы были прямыми, качество их исполнения уступает косвенным переводам с французского, так как они были выполнены непрофессиональными переводчиками [11, с. 50].

Среди выдающихся фигур русской эмиграции в Испании, внесших значительный вклад в популяризацию и перевод русской литературы, стоит отметить переводчика и писателя Алексиса

Маркофф и его сына Бояна. Прожив большую часть жизни в Барселоне, Алексис и Боян посвятили себя переводам русской классики и написанию работ об истории и культуре России. В отличие от работ предшественников, переводы Маркофф были выполнены непосредственно с русскоязычных оригиналов. Установление режима Франко в 1939 году полностью прервало политические, экономические связи между Испанией и Россией, что, безусловно, отразилось на публикациях произведений русских писателей в Испании. Те немногие переводы, которые публиковались в эпоху франкизма, были переизданиями ранее изданных произведений. Однако даже в эпоху запрета на все русское Алексису Маркофф, который был ярким противником советской власти и состоял в теплых отношениях с испанской католической церковью, удавалось успешно продолжать переводческую деятельность [13, с. 43]. В 1942 году Маркофф перевел на испанский язык «Евгения Онегина» в прозе, а годом позже издательством Iberia был опубликован его перевод романа «Анна Каренина».

В 70-80-е гг. XX века с возвращением испанских репатриантов увеличилось количество переводов произведений русской литературы в Испании [14, с. 51]. Многие из тех, кто вернулся на родину, окончили высшие учебные заведения в России, владели русским языком на высоком уровне, обладали обширными знаниями в области русской литературы, а также были хорошо знакомы с литературной критикой, что заметно отразилось на повышении уровня выполнения переводов.

Говоря об особенностях публикаций романа «Анна Каренина» во второй половине XX века, стоит отметить следующие особенности:

1. На вторую половину XX века приходится наибольшее количество новых изданий и переизданий переводов романа. Наиболее активно переводы печатаются в издательствах Bruguera и Círculo de Lectores.

2. Нередко публикуются переводы без указания имени переводчика, либо авторство закреплено за издательством. Подобные версии печатались даже в таких известных издательствах, как Austral и Bruguera.

3. Некоторые издательства печатают неполные и сокращенные версии переводов романа, как это произошло с версией Хосе Фернандеса Санчеса (1959), которая была впоследствии издана в полном объеме в 2004 году.

4. Многие издания «Анны Карениной» печатаются с предисловиями, сопроводительными статьями и комментариями переводчиков. В разное время переводы публиковались с предисло-

виями Лауры Андреско, Луиса Санта Марина, Сони Браво Утрера и Сесара Видаля.

5. Вплоть до конца XX века прослеживается тенденция, которая сформировалась к 1920-м годам, на публикацию лишь избранных произведений Толстого.

6. Продолжают выпускаться переиздания переводов XIX века с необходимыми исправлениями и добавлениями. К примеру, в 2011 издательством Edaf был вновь напечатан перевод Сантоса Эрваса (1890), исправленный и дополненный Ольгой Пензовой.

Несмотря на значительное количество уже имеющихся переводов, в XXI веке переводчики продолжают свои творческие поиски, предлагая читателям новые прочтения романа. В 2010 году издательством Alba была опубликована новая испанская версия перевода романа, отмеченная многими критиками. Автор перевода – Виктор Гальего Бальестеро – выпускник факультета славянской филологии университета Комплутенсе в Мадриде. Гальего Бальестеро известен в литературно-переводческих кругах как специалист по творчеству Чехова и автор переводов, которые вошли в новую антологию рассказов Чехова в 2012 году. Помимо произведений Толстого и Чехова, Гальего Бальестеро переводил Герцена, Бунина, Пастернака, Тургенева и Пушкина. В 2012 году его перевод романа «Анна Каренина» был отмечен премией Read Russia как лучший перевод произведения русской литературы на испанский язык.

В завершение следует сказать пару слов о восприятии Толстого в Латинской Америке. Л. Н. Толстого и страны Иberoамерики связывали особенно теплые отношения. Многие крупные испанские издательства, такие как Sempere, Sorena, а также вышеупомянутое нами Maussé активно распространяли произведения Толстого за океаном, открывали свои филиалы в Аргентине, Уругвае, Чили, Мексике и Боливии. В испаноязычных странах произведения великого русского писателя вызвали огромный интерес. Лев Николаевич получал многочисленные письма и состоял в личной переписке с почитателями его творчества за океаном. На сегодняшний день в фондах музея-усадьбы «Ясная Поляна» хранится более десяти тысяч писем и открыток, адресованных Толстому, из них более ста на испанском языке [15, с. 29].

О неиссякаемом интересе к роману «Анна Каренина», а также к личности и творчеству Толстого в целом свидетельствует количество переводов и переизданий в Испании. Основываясь на данных, приведенных на сайте Национальной библиотеки Испании, в фондах которой

зарегистрировано всего 141 издание романа (с 1888 по 2022 год) [16], а также на библиографии Кордона Гарсия [17], Кальво Гонсалеса [8] и Канделя [18], можно предположить, что существует более 20 различных вариантов перевода романа «Анна Каренина» на испанский язык. Испанскому читателю есть из чего выбрать: на сегодняшний день на испанском рынке представлено около восьми разновременных версий перевода «Анны Карениной». Можно спорить о преимуществах и недостатках каждой из версий перевода, однако, рассматривая их с точки зрения исследователя, стоит подчеркнуть, что они, бесспорно, представляют из себя интересный и разнообразный материал для изучения. Разновременные художественные переводы литературного произведения являются не только особым историческим и эстетическим феноменом, но и могут служить источником для наблюдения за различными лингвистическими явлениями. Изучение разновременных переводов в сравнительном аспекте позволяет выявить аттитуды переводчика, переводческие тенденции, а также изучить направление языковых изменений [19, с. 8].

Публикация романа «Анна Каренина» на испанском языке не только стала поворотным моментом в рецепции творчества Толстого в Испании, но и ознаменовала собой новый этап в развитии русско-испанских литературных связей. Толстой оказал значительное влияние на многих испанских писателей, критиков, философов и общественных деятелей, таких как Мигель де Унамуно, Леопольдо Алас и Бенито Перес Гальдос. Литературное наследие Толстого внесло существенный вклад в процесс сближения народов России и Испании и взаимное обогащение их культур.

Список источников

1. Черкасова Е. Г. Образ России в Испании и российско-испанские отношения на современном этапе // АПЕ. 2015. №2. С. 177–197.
2. Osborne R. E. Emilia Pardo Bazán y la novela rusa // Revista Hispánica Moderna. 1954. 20(4). Pp. 273–281.
3. Portnoff G. La literatura rusa en España. Nueva York: Instituto de las Españas en los Estados Unidos, 1932. 301 p.
4. Григорьев А. Л. Роман «Анна Каренина» за рубежом // Л. Н. Толстой. Анна Каренина: Роман в восьми частях. М.: Наука, 1970. С. 856–890.
5. Monforte Dupret R. Tolstói, Lev Nikoláievich. Diccionario histórico de la traducción en España. URL: <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/monforte/> (дата обращения: 19.05.2023).

6. Djermanovic T. Dostoyevski en el espejo del pensamiento español // Cuadernos Hispanoamericanos. 2015. No 777. Pp. 4–20.
7. Жеребцов И. И. Л. Толстой об Испании // Толстовский сборник. Доклады и сообщения XII Толстовских чтений. Отв. ред. М. П. Николаев. Министерство просвещения РСФСР, Тульский государственный педагогический институт им. Л. Н. Толстого, 1962. № 5. С. 267–274.
8. Calvo González J. Sobre la edición de Tolstói en España (1887–1936): particulares a una Exposición» (Estudio introductorio) // León Tolstói, lúcido fulgor: Centenario del fallecimiento: Catálogo de la Exposición bibliográfica, Biblioteca Universitaria de Málaga. Málaga: Universidad de Málaga, 2010. Pp. 11–36.
9. Puila J. [Josep Pous i Pagès] El moviment editorial a Barcelona // Catalunya Artística. 1902. Pp. 118–120.
10. Lissorgues Y. La novela rusa en España (1886–1910). URL: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-novela-rusa-en-espana-1886-1910/html/c155ef28-c0eb-11e1-b1fb-00163ebf5e63_7.html#I_1_ (дата обращения: 19.05.2023).
11. Obolenskaya J. Historia de las traducciones de la literatura clásica rusa en España // Livius: Revista de estudios de traducción. 1992. No. 1. Pp. 43–56.
12. Machado A. Sobre literatura rusa, Los complementarios. Buenos Aires: Losada, 1957. Pp. 138–145.
13. Garcia Sala I. Los traductores del ruso en España: los Marcoff, esbozo biográfico // Cuadernos Hispanoamericanos. 2015. No. 777. Pp. 42–53.
14. Малышева О. В. Первый этап рецепции романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в испаноязычной литературе // Вестник Томского государственного университета, 2014. № 383. С. 51–55.
15. Nabel Perez B. Intercambio epistolar de León Tolstoi con América Latina // RUS (São Paulo). 2013. No. 2(2). Pp. 29–34.
16. Biblioteca Nacional de España. URL: <https://datos.bne.es/obra/XX2207068.html?date=ASC&version=XX2207069> (дата обращения: 19.05.2023).
17. Cordon-García J. Visibilidad y métricas de la traducción en los siglos XX y XXI. URL: <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/cordon/> (дата обращения: 19.05.2023).
18. Кандель Б. Л. Библиография переводов романа «Анна Каренина» на иностранные языки // Л. Н. Толстой. Анна Каренина: Роман в восьми частях / АН СССР; Изд. подгот. В. А. Жданов и Э. Е. Зайденшнур. М.: Наука, 1970. С. 891–907.
19. Габдреева Н. В. История французской лексики в русских разновременных переводах. Изд. 2-е, испр. М.: URSS, 2011. 304 с.
2. Osborne, R. E. (1954). *Emilia Pardo Bazán y la novela rusa* [Emilia Pardo Bazán and the Russian Novel]. *Revista Hispánica Moderna*. No. 20 (4), pp. 273–281. (In Spanish)
3. Portnoff, G. (1932). *La literatura rusa en España* [Russian Literature in Spain]. 301 p. Nueva York, Instituto de las Españas en los Estados Unidos. (In Spanish)
4. Grigor'ev, A. L. (1970). *Roman "Anna Karenina" za rubezhom* [The Novel "Anna Karenina" Abroad]. L. N. Tolstói Anna Karenina: Roman v vos'mi chastyah. Pp. 856–890. Moscow, Nauka. (In Russian)
5. Monforte Dupret, R. (2009). *Tolstói, Lev Nikoláievich* [Leo Tolstoy]. *Diccionario histórico de la traducción en España*. URL: <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xix/monforte/> (accessed: 19.05.2023). (In Spanish)
6. Djermanovic, T. (2015). *Dostoyevski en el espejo del pensamiento español* [Dostoevsky in the Mirror of Spanish Thought]. *Cuadernos Hispanoamericanos*. No. 777, pp. 4–20. (In Spanish)
7. Zherebtsov, I. I. (1962). *L. Tolstói ob Ispanii* [Tolstoy about Spain]. *Tolstovskii sbornik. Doklady i soobshheniya XII Tolstovskih chtenii. Tul'skii gosudarstvennyi pedagogicheskii institut im. L. N. Tolstogo*. No. 5, pp. 267–274. (In Russian)
8. Calvo González, J. (2010). *Sobre la edición de Tolstói en España (1887–1936): particulares a una Exposición (Estudio introductorio)* [On the Publication of Tolstoy in Spain (1887–1936): Personalities at an Exhibition (An Introductory Study)]. León Tolstói, lúcido fulgor: Centenario del fallecimiento: Catálogo de la Exposición bibliográfica, Biblioteca Universitaria de Málaga. Pp. 11–36. Málaga, Universidad de Málaga. (In Spanish)
9. Puila, J. [Josep Pous i Pagès] (1902). *El moviment editorial a Barcelona* [The Editorial Movement in Barcelona]. Pp. 118–120. Catalunya Artística. (In Catalan)
10. Lissorgues, Y. (2011). *La novela rusa en España (1886–1910)* [The Russian Novel in Spain (1886–1910)]. URL: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-novela-rusa-en-espana-1886-1910/html/c155ef28-c0eb-11e1-b1fb-00163ebf5e63_7.html#I_1_ (accessed: 19.05.2023). (In Spanish)
11. Obolenskaya, J. (1992). *Historia de las traducciones de la literatura clásica rusa en España* [History of Translations of Classical Russian Literature in Spain]. *Livius, Revista de estudios de traducción*. No. 1, pp. 43–56. (In Spanish)
12. Machado, A. (1957). *Sobre literatura rusa, Los complementarios* [On Russian Literature. The Complements]. Buenos Aires, Losada. Pp. 138–145. (In Spanish)
13. Garcia Sala, I. (2015). *Los traductores del ruso en España: los Marcoff, esbozo biográfico* [Russian Translators in Spain: The Marcoffs, a Biographical Sketch]. *Cuadernos Hispanoamericanos*, No. 777, pp. 42–53. (In Spanish)
14. Malysheva, O. V. (2014). *Pervyi etap retseptsii romana M .A. Bulgakova "Master i Margarita" v ispanoyazychnoi literature* [The First Stage of the Reception of the Novel "Master and Margarita" by M. A.

References

1. Cherkasova, E. G. (2015). *Obraz Rossii v Ispanii i rossijsko-ispanskije otnosheniya na sovremennom etape* [The Image of Russia in Spain and Russian-Spanish Relations at the Present Stage]. *APE*. No. 2, pp. 177–197. (In Russian)

Bulgakov in Spanish Literature]. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. No. 383, pp. 51–55. (In Russian)

15. Nabel Perez, B. (2013). *Intercambio epistolar de León Tolstoi con América Latina* [Leo Tolstoy's Exchange of Letters with Latin America]. RUS (São Paulo). No. 2 (2), pp. 29–34. (In Spanish)

16. *Biblioteca Nacional de España* [The National Library of Spain]. URL: <https://datos.bne.es/obra/XX2207068.html?date=ASC&version=XX2207069> (accessed: 19.05.2023). (In Spanish)

17. Cordon-García, J. *Visibilidad y métricas de la traducción en los siglos XX y XXI* [Visibility and

Translation Metrics in the 20th and 21st Centuries]. URL: <https://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/cordon/> (accessed: 19.05.2023). (In Spanish)

18. Kandel', B. L. (1970). *Bibliografiya perevodov romana "Anna Karenina" na inostrannyye yazyki* [Bibliography of Translations of the Novel "Anna Karenina" into Foreign Languages]. L. N. Tolstoi Anna Karenina: Roman v vos'mi chastyakh. Pp. 891—907. Moscow, Nauka. (In Russian)

19. Gabdreeva, N. V. (2011). *Istoriya frantsuzskoi leksiki v russkikh raznovremennykh perevodakh* [The History of French Vocabulary in Russian Translations Made at Different Times]. 304 p. Moscow, URSS. (In Russian)

The article was submitted on 24.05.2023

Поступила в редакцию 24.05.2023

Давитова Нурия Рустэмовна,
старший преподаватель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
nuriadavitova@gmail.com

Davitova Nuriya Rustemovna,
Assistant Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
nuriadavitova@gmail.com